

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO 8/2020

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 8/2020



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

casto/a	keusch
el santuario	Tempel; Heiligtum
instar a alguien	jdn. eindringlich bitten
la calzada romana	(hist.) Römerstraße
la campiña	Feld
me fue serenando	beruhigte mich allmählich

FOTO DEL MES – ESPAÑA: LOS TECHOS DE BARCELONA, págs. 6-7

con dedicación	sorgfältig
el confinamiento	Ausgangsbeschränkung
en el primer plano	im Vordergrund
gratificante	erfreulich
impecable	(hier) makellos, wie aus dem Ei gepellt

la azotea	Dachterrasse
trasladarse	(hier) wechseln; verlegt werden

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Cádiz – la cal y la pandemia

el bactericida	keimtötendes Mittel
el interior de la vivienda	das Innere der Wohnung
el/la gaditano/a	Person aus Cádiz
encalar	kalken, weißfen
la Cuaresma	Fastenzeit
luminoso/a	leuchtend
Pentecostés	Pfingsten
saludable	(hier) gesundheitsfördernd

Por fin playa

el aforo	Platzzahl; Kapazität
el ayuntamiento	Rathaus; Orts-, Stadtverwaltung
el contagio	Ansteckung
la aglomeración	Menschenmenge; Gedränge
la baliza	Boje; Tonne

Susana Vera

conjuntamente	gemeinsam, zusammen
el galardón	Auszeichnung
el/la fotoperiodista	Fotoreporter/in
el/la licenciado/a	Hochschulabsolvent/in
la cobertura	Berichterstattung
por vocación	aus Berufung

Guerra

debido a	wegen, aufgrund
estar expuesto/a	ausgestellt sein
la cita	(hier) Veranstaltung
mientras tanto	währenddessen

Aforo

el recinto	Gelände
la acepción	Einzelbedeutung
la clave	(fig.) Schlüssel
la ocupación	(hier) Belegung, Auslastung
la ruta de senderismo	Wanderweg

El tapicero

el colchonero	Matratzenhersteller
el escay	Kunstleder
el tapicero	Polsterer; Tapezierer
el tresillo	Couchgarnitur
la cantinela	Lied, (alte) Leier
la descalzadora	Sitz/Schemel zum Schuheausziehen
la mecedora	Schaukelstuhl

SOL Y SOMBRA – CLASES VIRTUALES, pág. 11

antediluviano/a	vorsintflutlich
atisbar	erspähen
confinado/a	eingesperrt
cotilla	klatschsüchtig
desvanecerse	verschwinden; sich auflösen
en su salsa	in seinem/i ihrem Element
fantasmagórico/a	gespenstisch
hacerse el sueco	sich dumm stellen
impalpable	nicht fühlbar; kaum wahrnehmbar
incorpóreo/a	körperlos

la invención léxica	Worterfindung
sueco/a	schwedisch
truculento/a	schaurig, gruselig

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

Amazonas – El virus devasta a los indígenas

ascender a	sich belaufen auf
devastar	verheeren
el impacto	(hier) Auswirkung
la cuenca	(geogr.) Becken
vulnerable	gefährdet; benachteiligt

Argentina – Humor pandémico

acostumbrar + verbo	gewöhnlich + Verb
el usuario	(Be)Nutzer
la red social	soziales Netzwerk
llevadero/a	erträglich
sin que se conozca...	ohne dass man... kennt

Costa Rica – En el club de los ricos

acaba de ser nombrado/a	ist soeben ernannt worden
el índice de alfabetización	Alphabetisierungsrate
la sede	(hier) Firmensitz
novísimo/a	brandneu

Venezuela – Solidaridad con los refugiados

el donante	Geber; Spender
insostenible	unhaltbar; untragbar
sumir en la pobreza	in Armut stürzen

América Latina – La naturaleza ha vuelto

asomar	sich sehen lassen
el hocofaisán	Tuberkelhokko
el lobo marino	Mähnenrobbe
el mono tití	
cabeciblanco	Lisztaffe
extinto/a	ausgestorben
intuir	ahnen; spüren
la partícula en suspensión	Schwebeteilchen
la tortuga laúd	Lederschildkröte
resplandecer	leuchten

ESCENAS DE ULTRAMAR – DOS POSTALES DE LA CUARENTENA EN COLOMBIA, pág. 15

abastecerse	sich versorgen
acudir a	(hier fig.) sich bedienen
desplomarse	zusammenbrechen
el confinamiento	Ausgangssperre, -beschränkung
el estrago	Schaden, Verheerung
enfrascarse en	(hier) sich hineinsteigern in
la triquiñuela	List, Trick
mezquino/a	lächerlich; schäbig
premonitorio/a	(hier) prophetisch
pretencioso/a	prahlerisch
subyugar	unterjochen

EN PORTADA – EL CAMINO DE SANTIAGO, págs. 16-25

albergar	Platz bieten; unterbringen
asesorar	beraten
aun a riesgo de	auf das Risiko hin, dass
avisado/a	schlau, pfiffig
casto/a	keusch
comodón/ona	bequem, träge

concurrido/a	gut frequentiert
confluir	zusammenlaufen
darse un homenaje	sich etwas gönnen
desviarse	e-n anderen Weg nehmen
discurrir	(hier) verlaufen
divisar	erblicken
edificante	erbaulich
el arco de medio punto	Rundbogen
el bosque de robles	Eichenwald
el campo sembrado	Anbaufeld
el confinamiento	Ausgangsbeschränkung
el cruceiro	(gal.) Wegkreuz
el desnivel	(hier) Höhenunterschied
el duelo	Trauer
el elogio del caminar	Lob des Wanderns
el embalse	Stausee
el emplazamiento	Ort; (hier) Standort
el hórreo	trad. Speicher für Mais und Getreide
el oftalmólogo	Augenarzt
el profesor de educación física	Sportlehrer
el pulpo a la gallega	gekochter Krake, mit Öl, Salz und Paprika gewürzt
el sepulcro	Grab; Heiligengrab
el tobogán	Rutschbahn
el tramo	Streckenabschnitt
el trato familiar	familiärer Umgang
el/la senderista	Wanderer/in
el/la sibarita	Genussmensch
en caso de incidente	bei einem Zwischenfall
en descenso	bergab; abwärts
enganchar	(hier, fig.) fesseln
exhausto/a	erschöpft
extasiarse	in Verzückung geraten
gratificante	erfreulich
la credencial	Ausweis, Nachweis; Urkunde
la lesión fibrilar	Muskelfaserverletzung
la pulpería	(gal.) Krakenlokal
la ruta Xacobeá	Jakobsweg

la vieira	Jakobs-, Kammmuschel
la zamburiña	bunte Kammmuschel
los grelos	Blätter der weißen Rübe
lucense	bzgl. der Provinz Lugo
narrar	erzählen
pastar	grasen; weiden; fressen
prestar apoyo	Unterstützung bieten
prestar asistencia	Unterstützung bieten
regar	(hier fig.) begießen
ser trasladado/a	verlegt werden
tendido/a	(hier) ausgestreckt

UN DÍA EN LA VIDA DE... BALTAZAR USHCA, EL ÚLTIMO HIELERO DEL CHIMBORAZO, págs. 26-27

atónito/a	verblüfft; sprachlos
el descenso	(hier) Sinken, Rückgang
el grado de congelación	Gefriergrad
el hielero	Eismacher; Eisverkäufer
el mérito laboral	Verdienst(e) für die Arbeit
el páramo	(hier) baumlose Hochlandsteppe in den nördl. Anden
el recelo	Argwohn; Misstrauen
el/la afilador/a de cuchillos	Messerschleifer/in
el/la deshollinador/a	Schornsteinfeger/in
el/la paragüero/a	Schirmmacher/in; Schirmverkäufer/in
empacar	(LA) verpacken
extraer	(fig.) gewinnen, erhalten
insólito/a	ungewöhnlich
la alteración	Veränderung
la falda del volcán	Fuß des Vulkans
la trayectoria	Karriere; Werdegang

REPORTAJE – ¿QUIÉN LOS PROTEGE? EL DRAMA DE LOS DEFENSORES DE DERECHOS HUMANOS EN COLOMBIA?, págs. 28-31

el líder / la lideresa social (col.)	Menschenrechts- bzw. Umweltaktivist/in
suministrar	liefern
en lo que va corrido	im bisherigen Verlauf
terminar caldeando los ánimos	letztlich die Gemüter erhitzen
premeditado/a	vorsätzlich
el exterminio	Vernichtung
la restitución	Rückerstattung
usurpar	sich widerrechtlich aneignen, rauben
la sustitución de cultivos ilícitos	Ersatz illegalen Anbaus durch legale Produkte
el relator especial	Sonderbeauftragter
perpetrar	verüben, begehen
aplacar	beschwichtigen, Einhalt gebieten
el desangre	Ausbluten, (hier) Blutvergießen
instar a	jdn. drängen, inständig bitten
atender	(hier) sich kümmern um; vorgehen gegen
la franja	Streifen, (hier) Gebiet
propiciar	begünstigen
el despojo	(hier) Plünderung
abogar por	sich einsetzen für
el rótulo	Etikett
la impunidad	Straflosigkeit
la perpetuación	Aufrechterhaltung
enarbolar	hochhalten, hissen
la desmovilización	Demobilisierung; Entwaffnung
el calificativo	Bezeichnung
el patrón	(hier) Muster
la atrocidad	Grausamkeit
endémico/a	immer wiederkehrend
asestar un golpe letal	e-n tödlichen Schlag versetzen
la víctima de turno	das jeweilige Opfer
amedrentar	einschüchtern
ostensiblemente	offenkundig
deteriorarse	sich verschlechtern
la fiscalía general	Generalstaatsanwaltschaft

el autor intelectual	Auftraggeber; Hintermann; Drahtzieher
urgir	(hier) drängen
el perpetrador	Täter
pugnaz	kampflustig

IDIOMA

Doctor, estoy enfermo, pág. 34

el estado	(hier) Zustand, Befinden; Lage
el gotero	Tropf, Infusion
el jarabe	Sirup; (hier) Hustensaft
el mareo	Schwindel; Übelkeit
el tratamiento	Behandlung
estornudar	niesen
sentir	fühlen, spüren
sin parar	ständig, dauernd
toser	husten
transitorio/a	vorübergehend
vomitarse	sich übergeben, sich erbrechen

Trabajamos en contexto: Juan está enfermo, y ejercicios, págs. 33-34

apuntarse	(hier) mitmachen; mitkommen
contagiarse	sich anstecken
doblar	biegen; beugen; falten
el ánimo	Stimmung; Gemüt; Lebensgefühl
el deporte	Sport; Sportart
estamos a día 15	wir haben den 15.
hacer deporte	Sport treiben
la consulta	(Arzt-)Praxis; Sprechstunde
la inyección	Spritze
no parar de + infinitivo	dauernd + Verb
repasar (repase)	wiederholen; (wiederholen Sie)
tomar a alg. en serio	jdn. ernstnehmen

La frase del mes – “Ser un cenizo”, pág. 35

a calentar	zum Aufwärmen!
el huevo Kinder	Überraschungsei
el pinar	Kiefern-, Pinienwald
expulsar aire	Luft ausstoßen
multar	mit der Geldbuße belegen
pillar	(hier ugs.) erwischen
qué mal rollo	(hier) das ist komisch für mich
rodar	(hier) rollen
tener gafe	ein Unglücksbringer sein; ein Pechvogel sein

Gramática – ¿Estás enfermo?, y ejercicios, págs. 36-37

afrontar una situación	mit e-r Situation umgehen; e-r Sache entgegentreten
el estado de ánimo	Gemütszustand; Stimmung
el lince	Luchs; (hier fig.) Fuchs
estando como estamos	so wie´s uns jetzt geht
estar pendiente de	aufpassen auf; warten auf
la articulación	Gelenk
la baja	(hier) Krankheitsfall; Ausfall
la infusión	Kräutertee
la vida laboral	Arbeitsleben
rendir	etw. leisten; Leistung erbringen
sin compensación	ohne Ausgleich
sobrar	(hier) zuviel haben; überflüssig sein
sonarse	sich schnäuzen
tener escalofríos	Schüttelfrost haben
vidrioso/a	glasig

La familia Pérez – Una buena noticia, págs. 38-39

ascender	aufsteigen; weiterkommen; befördert werden
el desperdicio	(hier) Verschwendung
el olfato	Geruchssinn
la beneficencia	Wohltätigkeit; Mildtätigkeit
la comilona	Schlemmerei, Fressgelage
la guarida	Höhle; Bau

la minicuarentena	Miniquarantäne
la retención de tráfico	Verkehrsbehinderung
montar un sarao	ganz groß feiern
no seas tan cenizo(hier)	sei kein Schwarzmaler
no te vengas arriba	bleib wo du bist
no vaya a ser que + subj.	nicht dass...
pasear	(hier) Gassi führen
superar	(hier) überstehen
tan ricamente	ganz entspannt
te ha afectado al coco	hat dein Gehirn angegriffen

Palabra del mes – Concha, pág. 40

el charco	(fig.) Großer Teich
el cono sur	Südkegel (Chile, Argentinien, Uruguay)
el desplante	Unverschämtheit

Traducción – Comas que explican

dar la vuelta a la tortilla	das Blatt wenden; den Spieß umdrehen
el antecedente	Vordersatz; Bezugswort
la oración relativa	Relativsatz
la puerta giratoria	Drehtür
prescindir de	(hier) verzichten auf

Tarjetas, págs. 43-44

acurrucado/a	zusammengekauert
atenuar	abschwächen, mildern
el alcornoque	Korkeiche
erguido/a	aufrecht; gerade
expresar duda	Zweifel zum Ausdruck bringen
la cartera de inversión	Anlageportfolio
la encina	Steineiche
la necesidad	(hier) Notwendigkeit
resguardarse del frío	sich vor der Kälte schützen

MUNDO HISPANO – PERMISO POR SER PADRES, págs. 46-48

bonaerense	von/aus Buenos Aires
el beneficio transferible	übertragbarer Vorteil
el changarín	(arg.) Gelegenheitsarbeiter
el desfase	Abweichung, Kluft
el jornal	Tagelohn
el padre primerizo	erstmaliger Vater
el subsidio	Zuschuss
equiparar	angleichen
fraccionar	teilen, aufteilen
fugaz	flüchtig, kurzlebig
irrenunciable	unverzichtbar
la crianza	(Kinder) Aufziehen
la equidad de género	Gleichstellung der Geschlechter
la fertilización asistida	künstliche Befruchtung
la ley de contrato de trabajo	Arbeitsvertragsgesetz
la licencia parental compartida	gemeinsame / geteilte Elternzeit
la madre no gestante	in e-r lesbischen Beziehung die nicht leibliche Mutter des Kindes
la sala de partos	Kreißsaal
los costos patronales	Kosten für den Arbeitgeber

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO – HABLAR POR TELÉFONO: LAS CLAVES PARA NO SER PRESA DEL PÁNICO, págs. 50-53

(hacer) la llamada perdida	unbeantworteter Anruf; (hier) jdn. anklingeln
a continuación	im Folgenden
atender en una llamada telefónica	Anruf entgegennehmen
compartir la pantalla	den Bildschirm teilen
concertar	vereinbaren
darse	(fig.) sich ergeben
de cobertura	Netz-, Verbindungs-
deletrear	buchstabieren
demandar	(hier) verlangen

el buzón de voz	Mailbox
el director de operaciones	Betriebsleiter
el dispositivo	Gerät
el inciso	Einschub; Bemerkung
el manos libres	Freisprechanlage
el recado	(hier) Nachricht
el receptor	Empfänger
el ridículo está servido	alles ist vorbereitet um sich lächerlich zu machen
en cuanto	(hier) sobald
entrecortado/a	abgehackt
estipular	festlegen
imprevisto/a	unvorhergesehen
intercalar	einfügen, einschieben
ir como la seda	(ugs.) problemlos laufen
la almohadilla	(tel.) Raute
la clave	(fig.) Schlüssel
la extensión	(hier) Nebenstelle
la fórmula maestra	(etwa) Zauberformel
la función fática	phatische, soziale Sprachfunktion
obtener	erhalten
pasar	(hier) verbinden
reiniciar	neu starten
ser presa del pánico	panisch werden
surgir	auftauchen
todo un reto	eine echte Herausforderung

NOTAS CULTURALES, págs. 54-55

al unir	durch das Verbinden
aparente	(hier) sichtbar
bilingüe	zweisprachig
consagrarse	sich auszeichnen
el cráneo	Schädel
el modernismo	Jugendstil; (hier lit.) Modernismus
el pie de página	Fußzeile; Fußnote
el prejuicio	Vorurteil

el pulpo	Tintenfisch
el/la precursor/a	Vorläufer/in
estar ambientado/a	(Handlung) spielen
estrenar	Premiere haben
imprescindible	unverzichtbar
insertar	einschieben; einflechten
la antología poética	Gedichtsammlung
la madre soltera	alleinerziehende Mutter
la mejor dirección	die beste Regie
la muestra	Ausstellung
la proyección	(hier) Vorführung
la realidad aumentada	erweiterte Realität
la trayectoria	Werdegang
la ubicación	(hier) Standort
lanzarse al mar	sich ins Meer stürzen
llamativo/a	(hier) plakativ, auffallend
vanguardista	avantgardistisch
verse atacado/a	angegriffen werden

GASTRONOMÍA – ENSALADA CAMPERA, págs. 56-57

con antelación	im Voraus
estar en su punto	gar sein
flojo/a	(hier) faul
imprescindible	unverzichtbar
la cebolleta	Frühlingszwiebel
la elaboración	Zubereitung
la ensaladilla rusa	Kartoffelsalat mit Gemüse und Mayonnaise
la fuente	(hier) Schüssel
la hortaliza	Gemüse(sorte)
la judía verde	grüne Bohne
ligar	(hier) binden
los encurtidos	in Essig eingelegtes Gemüse
pelado/a	geschält
resolver	(hier Problem) lösen
suavizar	mildern
trocear	in Stücke zerteilen

CUADERNOS DE VIAJE – EN BICICLETA POR EL ESTE DE CUBA, pág. 58

contagioso/a	ansteckend
debido a	aufgrund
el llano	Ebene
estar a la altura de	(fig.) auf der Höhe sein, (hier) gewachsen sein
la cuna	(hier fig.) Wiege
la estribación occidental	westlicher Ausläufer
la placa conmemorativa	Erinnerungstafel, Gedenktafel
recorrer	zurücklegen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – AMANECE QUE NO ES POCO: EL AMANECISMO NO SE RINDE, pág. 60

despiadado/a	rücksichtslos, gnadenlos
disparatado/a	aberwitzig; verrückt
el amanecismo	Kult um den Film Amanece que no es poco
impávido/a	(hier) unbeeindruckt
ni fu ni fa	so lala
recrear	nachstellen; nachahmen
socarrón/ona	schelmisch; schalkhaft

LUGARES MÁGICOS – MÉXICO: XOCHICALCO

al mojo de ajo	in Knoblauchtunke
al vapor	gedämpft
cada dos por tres	ständig
casero/a	hausgemacht
convertirse en	werden (zu)
deslumbrar	blenden
el aguacate	Avocado
el almacenamiento	Lagerung
el bloqueador de sol	Sonnencreme
el brinco	Sprung, Satz
el cacahuete	Erdnuss
el chicharrón	Stück knusprige Schweineschwarte
el declive	(hier) Niedergang
el diámetro	Durchmesser

el fiel acompañante	treuer Begleiter; (hier) ständige Beilage
el glifo	Glyphe
el insurgente	Aufständischer
el jitomate	(mex.) rote Tomate
el mercado de artesanía	Kunsthandwerksmarkt
el movimiento de traslación de la tierra	Kreisbewegung der Erde auf d. Umlaufbahn
el movimiento de rotación (de la tierra)	Bewegung der Erdrotation
el oyamel	Heilige Tanne
el papel significativo	bedeutsame Rolle
el recinto	Gelände; Anlage
el sacerdote	Priester
el trayecto	Weg, Strecke
el tubo	(hier) röhrenförmige Öffnung
el Zócalo	Sockel; (mex.) Hauptplatz einer Ortschaft
enigmático/a	rätselhaft
espacioso/a	weiträumig; großzügig
eterno/a	ewig
excavar	ausgraben
imponente	imposant
impregnado/a	(hier) geprägt
la ciudadanía	die Bürger
la comparsa	Karnevalstruppe
la deidad	Gottheit
la desviación	Abzweigung
la época de esplendor	Glanzzeit
la escultura	Skulptur
la maqueta	Modell
la materia prima	Grundstoff
la mojarra	Art Süßwasserbarsch
la orientación	(hier) Ausrichtung
la representación	Darstellung
la serpiente emplumada	Gefiederte Schlange
la temporada	Saison
la tez	Teint
la tuna	Kaktusfeige
liso/a	eben
los lugareños	die Einheimischen

lucir	(hier) vorweisen
Mesoamérica	Kulturgebiet von Mexiko bis Costa Rica
nutritivo/a	nahrhaft
picudo/a	spitz
presidir	(hier fig.) beherrschen
prestarse para	sich eignen für
rural	ländlich
sacar a alg. a bailar	jdn. zum Tanz auffordern
tener raíces indígenas	indigene Wurzeln haben
tenue	(hier) zart; fein
tlahuica	bzgl. Tlahuica-Kultur
tocado/a	(hier) beschädigt
ubicado/a	gelegen, befindlich
vasto/a	weit, groß
vistoso/a	prächtig